

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

О теории повествовательных типов и лингвопоэтическом изучении художественного своеобразия оригинала и переводов

Карпова Любовь Сергеевна

Кандидат наук

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, филологический
факультет, Москва, Россия
E-mail: karпова_lyuba@mail.ru

Вопрос о соотношении художественного текста и его переводов на протяжении долгого времени оставался открытым в науке. Ученые и исследователи пытались найти ответы на непростые вопросы. Является ли перевод по своему художественному своеобразию равноценным оригиналу, или все же перевод стоит рассматривать как самостоятельный текст в художественном плане? Чем можно объяснить разницу во впечатлении от прочтения перевода и оригинала, ведь между этими текстами существует тематическое, а подчас и стилистическое сходство? Почему перевод часто производит не такое сильное впечатление на читателя, как оригинал текста? И если перевод уступает оригиналу по своей художественной ценности, то чем можно объяснить эту разницу?

Критерием, позволяющим объективно объяснить эстетический эффект, производимый художественным текстом на читателя, стала лингвопоэтика повествовательных типов, метод лингвопоэтического исследования художественного своеобразия текстов посредством изучения того, как стилистически маркированные языковые единицы, употребленные в тексте, способствуют раскрытию идейно-художественного замысла автора и созданию эстетического воздействия на читателя [3].

В диссертации «Лингвопоэтика повествовательных типов в английских сонетах елизаветинского периода (на материале произведений Э.Спенсера, С.Дэниела, У.Шекспира)» [2] автор уже писала о возможности использовать этот метод для типологических и сопоставительных целей в лингвопоэтике [1: с. 274; 2: с. 231-232]. Настоящая работа посвящена лингвопоэтическому сопоставлению художественного текста и его переводов и выявлению их художественной ценности.

Итак, согласно теории повествовательных типов, составляющей основу метода лингвопоэтики повествовательных типов, повествование в художественном тексте может представлять собой *описание* ситуаций, событий или явлений, содержать *рассуждение* о том или ином предмете – явлениях, чувствах – о «природе вещей» в целом — и, следовательно, иметь отвлечённый характер или выражать *волеизъявление* героя, его позицию по тому или иному поводу [4]. В лингвопоэтике эти три способа повествования получили название повествовательных типов и известны как повествовательный тип «описание», повествовательный тип «рассуждение» и повествовательный тип «волеизъявление» [5].

В той же диссертации [2] было показано, что каждый повествовательный тип создается особым употреблением стилистически маркированных языковых единиц [2: с. 223-235]. Так, повествовательный тип «описание» предполагает использование стилистически маркированных языковых единиц главным образом для создания экспрессивности, для придания тексту большей выразительности. Рассуждение в художественном тексте создается за счет употребления абстрактных существительных и гномических

высказываний, привносящих отвлеченное начало, либо за счет художественных приемов, создающих образный план повествования в тексте, причем посредством образов, создаваемых такими художественными средствами, находит выражение основная идея текста. Помимо этого повествовательный тип «рассуждение» может создаваться с помощью одновременного использования стилистически маркированных языковых единиц, создающих отвлеченный план повествования, и других художественных приемов, выполняющих ассоциативную функцию в тексте. Волеизъявление отличается на логико-понятийном уровне от описания и рассуждения тем, что содержит либо призыв к действию, либо эмоциональное выражение чувств лирического героя. Такой тип повествования может создаваться любыми стилистически маркированными языковыми единицами, функция которых может быть как экспрессивной, так и гномической и ассоциативной, при этом чем больше таких стилистически маркированных языковых единиц встречается в тексте, тем сильнее эстетический эффект от его прочтения.

Ввиду этого разницу во впечатлении от прочтения художественного текста и его переводов можно объяснить несоответствием художественных приемов в оригинале и переводе, разным речепотреблением одних и тех же художественных приемов или же разными способами передачи содержания одного и того же повествовательного типа. Так, работая над текстом, переводчик может перенести акцент с рассуждения на описание, и тогда перед читателем предстанет текст другого повествовательного типа, что несомненно повлияет на его восприятие. Иными словами, если оригинал художественного текста и его переводы производят на читателя разное впечатление, то причина этого кроется в употреблении разных художественных приемов или неодинаковом употреблении одинаковых художественных приемов для передачи идейно-художественного содержания текста и создания эстетического эффекта на читателя или в несоответствии повествовательной направленности перевода и оригинала, или же в сочетании этих особенностей художественных текстов.

В этом можно убедиться, изучив некоторые сонеты Уильяма Шекспира и их переводы на русский язык разных авторов.

Литература

1. Карпова Л.С. Лингвопоэтика английского сонета: Монография. М.: МАКС Пресс, 2013.
2. Карпова Л.С. Лингвопоэтика повествовательных типов в английской поэзии елизаветинского периода (на материале Э.Спенсера, С.Дэниела, У.Шекспира): дис. ... канд.филол.наук. М., 2009.
3. Карпова Л.С. Лингвопоэтика повествовательных типов и другие методы лингвопоэтического исследования // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. Серия «Филология». 2009. № 2 (6). С. 35-37.
4. Карпова Л.С., Липгарт А.А. Теория повествовательных типов и ее применение в лингвопоэтике // Вестник Поморского университета. Серия «Гуманитарные и социальные науки». 2008. № 14. С. 224-228.

5. Мурашкина А.А. К проблеме лингвопоэтического исследования повествовательных типов текста // *Философия языка. Функциональная стилистика. Лингвопоэтика: Сборник научных статей / Под ред. А.А. Липгарта и А.В. Назарчука. М: МАКС Пресс, 2004. № 2. С. 65–75.*